

UNIVERZITA KARLOVA
Fakulta sociálních věd
Institut komunikačních studií a žurnalistiky

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ DIPLOMOVÉ PRÁCE

POZOR: V počítači vyplňujte pouze do šedivých políček!

Typ posudku („kliknutím“ zakřížkujte platnou variantu)

Posudek vedoucí/ho práce Posudek oponenta/ky

Autor/ka práce

Příjmení a jméno: Huyen Thi Trinhová

Název práce: Divácká reflexe změn v českém dabingu sitkomu Teorie velkého třesku

Autor/ka posudku

Příjmení a jméno: prof. MgA. Martin Štoll, Ph.D.

Pracoviště: IKSŽ

1. VZTAH SCHVÁLENÝCH TEZÍ A VÝSLEDNÉ PRÁCE („kliknutím“ zakřížkujte vybrané hodnocení)

		Odpovídá schváleným tezím	Odchyluje se od tezí, odchýlení je v práci zdůvodněné a je vhodné	Odchyluje se od tezí, odchýlení je v práci zdůvodněné, ale není vhodné	Odchyluje se od tezí, odchýlení není v práci zdůvodněné a není vhodné	Neodpovídá schváleným tezím
1.1	Cíl práce	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
1.2	Technika práce	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
1.3	Struktura práce	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

KOMENTÁŘ (slovní hodnocení vztahu tezí a práce, případně konkrétní popis hlavních výtek)

Práce se od schválených tezí liší, ale nemyslím, že by se tím autorka nějak zásadně odklonila od cíle práce. To se pochopitelně stává, že při hnětení materiálu narazí na to, že část nelze použít, nebo je nefunkční, nebo je třeba jít trochu jinudy. Tedy v tomto ohledu se práce stále týká zamýšleného tématu.

2. HODNOCENÍ OBSAHU VÝSLEDNÉ PRÁCE

Vyplňujte písmeno na škále A – B – C – D – E – F (A=nejlepší, F= nevyhovující)

		Hodnocení písmenem
2.1	Relativní úplnost zpracované literatury ke zvolenému tématu	D
2.2	Pochopení zpracované literatury a schopnost ji aplikovat	C
2.3	Zvládnutí zvolené techniky zpracování materiálu	D
2.4	Logičnost výkladu, podloženost závěrů	D

KOMENTÁŘ (slovní hodnocení obsahu výsledné práce, případně konkrétní popis hlavních výtek)

Myslím, že autorka načrtla základní otázky dabingu jako procesu i dabéra jako profese a to s využitím základní literatury, kterou sehnala. Samozřejmě líčení historie dabingu jak ve světě tak u nás je velmi kusé, zkratkovité a je otázka, jestli tam takto mělo být - jestli by nebylo lepší vyličit ten proces, aby se právě osvětlily profese s dabingem spojené.

Jinak není pochyb, že autorka se snažila do tématu proniknout, nejen, že se blíže seznámila s rozebíraným seriálem, ale také s reflexí a mediálním ohlasem samotné kauzy výměny hlasů hlavních představitelk, resp. celé kauzy, která zahýbala českým dabingovým světem. Oceňuji, že oslovila i dvě herečky, kterých se celá věc týká a že jí poskytly rozhovor, který je součástí práce.

Nechápu, co se stalo s výsledky dotazníkového šetření. Jsou v práci nějak zúročeny jeho výsledky? Nebo zůstalo jen u kontakování, že ho autorka nadesignovala a přiložila získaná data do přílohy práce, aniž by je jakkoliv interpretovala? Tedy tomu nerozumím. Ale jinak považuji sběr značného množství dat, resp. jejich interpretaci a interpretaci hlavních témat za pozoruhodnou. Samozřejmě vzniká otázka, zda se z toho dá usuzovat na tezi, že je dabing "potápějící se loď", ale je pravda, že tak výrazná touha diváků po původním znění je skutečně nový fakt, se kterým i další výzkumníci musí pracovat.

3. HODNOCENÍ KONEČNÉ PODOBY VÝSLEDNÉ PRÁCE

Vyplňte písmeno na škále A – B – C – D – E – F (A=nejlepší, F= nevyhovující)

		Hodnocení písmenem
3.1	Struktura práce	C
3.2	Funkčnost a přiměřenost poznámkového aparátu a odkazů	B
3.3	Dodržení citační normy (pokud se v textu opakovaně objevují pasáže přejaté bez udání zdroje, hodnotte písmenem F. Pokud v textu zjistíte přejaté pasáže vydávané neoprávněně autorem za vlastní zjištění, nedoporučte práci k obhajobě a ve „zdůvodnění v případě nedoporučení“ navrhněte, aby s autorem bylo zahájeno disciplinární řízení.)	B
3.4	Jazyková a stylistická úroveň práce (pokud je opakovaně porušována platná kodifikace pravopisné normy, hodnotte písmenem F)	D
3.5	Oprávněnost a vhodnost příloh, grafická úprava práce	B

KOMENTÁŘ (slovní hodnocení podoby výsledné práce, případně konkrétní popis hlavních výtek)

Ke struktuře práce nemám připomínek, jen opakuji, že nechápu to dotazníkové šetření a jeho výsledek.

Vše ostatní je funkční, oprávněnost příloh je v pořádku.

Bohužel se občas stane, že je v textu chybná shoda podmětu s přísudkem (zejm. na str. 6: filmy se vysílali, na str. 9: snímky sloužili...), ale není to vzhledem k celkové slušné jazykové úrovni práce nějak fatální.

4. SHRNUJÍCÍ KOMENTÁŘ HODNOTITELE/KY (celkové hodnocení výsledné práce, její silné a slabé stránky, původnost zpracování tématu apod.)

Vzpomínám si na dávné konzultace a potvrzuji větu z úvodu práce, že kolegyně ji vypracovala sama. Část první verze jsem dostal po mnou stanoveném termínu, kdy už jsem se nemohl prací zabývat.

Takže kdyby tomu bylo jinak, tak bychom si řadu věcí vyjasnili. Nejen záležitosti s historií dabingu, které považuji za zbytečné, ale i některé drobnosti jako:

- Bylo v zájmu politické moci, aby se lidi neučili cizí jazyky? (s. 6) To je nonsens. Rusky se museli učit všichni.

- Jak to myslíte, že se "filmy nejdříve vysílaly jako programová vata"? (s. 6) A kde se vysílali - ve 30. letech?

- Co myslíte tím, že "u nás se cena za dabing pohybovala kolem 1100 Kč za minutu"? (s. 9) Jako že celkové náklady na minutu dabovaného snímku jsou v součtu....?

- Proč není přiložen nebo více rozebrán dabingový kodex Primy? To by bylo velmi nosné, zvláště, když o něm píšete, že má sporné, až neetické body. Jaké to jsou a proč jsou neetické?

- Dopis L. de Funése F. Filipovskému není úplně ověřený fakt, prý to byla legrace od kolegů. Ale sám to nevím.

Zkrátka a dobře, na to, jak zcela samostatně Thi na práci pracovala, musím konstatovat, že jako její vedoucí, resp. spíše oponent, jsem vcelku spokojený. Uchopila téma, našla v něm nosný konflikt a došla zvolenou metodou k nějakému výsledku. Tak jsem si po přečtení alespoň oddechl.

5. OTÁZKY NEBO NÁMĚTY, K NIMŽ SE PŘI OBHAJOBĚ DIPLOMANT(KA) MUSÍ VYJÁDŘIT:

5.1	
5.2	

6. NAVRHOVANÉ CELKOVÉ HODNICENÍ PRÁCE („kliknutím“ zakřížkujte vybrané hodnocení)

A (výborně) B C D E F (nedoporučuji k obhajobě)

ZDŮVODNĚNÍ V PŘÍPADĚ NEDOPORUČENÍ

Datum: 31. 8. 2018

.....

Podpis:

Hotový posudek vytiskněte, podepište a odevzdejte ve dvou kopiích na sekretariát příslušné katedry. Posudek nahrajte do SISu ve formátu PDF nebo jej zašlete elektronicky na adresu sekretářky příslušné katedry, která jej do SISu nahraje v zastoupení. Nevkládejte do SISu naskenované posudky s podpisem. V SISu musí být posudek bez podpisu!